

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.262d-263a (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 3.6

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

ἀλλ', ᾧ<sup>1</sup> μοχθηρὸν καὶ ἀπόπληκτε Καρίων<sup>2</sup> (Men. *Epit.* fr. 2b Arnott, 1ab Blanchard, 2KT, 850K), ἀκήκοας ὅτι ὁ δεῖνα λιβανωτοῦ<sup>3</sup> τοῖς θεοῖς ἔθυσσε· λέγε οὖν ὅτι λιβανωτοῦ· μόνον γὰρ τοῦτο ἀκήκοας, καὶ μὴ ὅτι παμμέλανας ταύρους (*Od.* 3.6, véase la ficha correspondiente), μηδὲ ὅτι κριοὺς ἐκτομίας. σὺ δὲ καὶ εἶδωλα καταλέγεις ὅσα ἐκίνησε τὸν Πλούτωνα<sup>4</sup> γοητεύσας. ἔπειτα ἂν μὲν ἀγαθὸν πύθη<sup>5</sup>, στεγανὸς εἶ καὶ Ἄρεοπαγίτου σιωπηλότερος, ἐὰν δὲ τινος κακοῦ ἐπιλάβη<sup>6</sup>, καὶ Ἰλιάδα ἐξ αὐτοῦ ποιεῖς καὶ Ὀδύσειαν, πολλὰ δὲ<sup>7</sup> οὔτ' αὐτὸς ἀκούσας οὔτε παρακούσας, ἀλλ' αὐτὸς τεκῶν καὶ αὐτὸς ὑφήνας<sup>8</sup>.

1 in ᾧ / des. Φ fol. 41 b // 2 Καρίων : καρ\*ίων A // 3 λιβανωτοῦ a<sup>2</sup>, Steph. e conl., Wilam. : λιβανωτοῖς codd. λιβανωτοῦς Cob. ib. // 4 Πλούτωνα conl. Pet., Opp. : Πλάτωνα codd., edd., Downey-Norman // 5 «τι» πύθη Hertl. // 6 ἐπιλάβη, καὶ Downey-Norman : ἐπιλάβηται codd. ἐπιλάβηται w marg., Ald. ἐπιλάβη Steph. // 7 δὲ om. O edd. // 8 ὑφήνας : ὑφάνας x

### Traducción de la cita:

"Y bien, miserable y estúpido Carión (Men. *Epit.* fr. 2b Arnott, 1ab Blanchard, 2KT, 850K), has oído que quien sea ofrendó algo de incienso a los dioses; por tanto, di 'algo de incienso', pues eso es lo único que has oído, y no 'toros completamente negros' (*Od.* 3.6) ni 'carneros castrados'. Tú, no obstante, enumeras hasta a cuántos espectros ha hecho agitarse tras hechizar a Plutón. Luego, si te enteras de algo bueno, eres discreto y más reservado que un Areopagita, pero si das con algo malo, haces de ello la *Iliada* y la *Odisea* (véase la ficha correspondiente), aunque muchas cosas tú personalmente ni las has escuchado ni las has oído de pasada, sino que tú mismo las inventas y tú mismo las urdes."

### Motivo de la cita:

Themistio utiliza la fórmula homérica "παμμέλανας ταύρους" para expresar qué es lo que no ha visto ofrecer a los dioses el personaje del que habla, Carión.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Strabo geographus (s. I a.C./ I d.C.) *Geographica* 8.3.16

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de lugares y, además, comenta sus curiosidades. Cuando habla de la ciudad de Lépreo, menciona el templo de Poseidón Samio y dice lo siguiente:

Τοῦ δὲ Πύλου πρὸς νότον ἐστὶ τὸ Λέπρεον. ἦν δὲ καὶ αὕτη «ή» πόλις ὑπὲρ τῆς θαλάττης ἐν τετταράκοντα σταδίοις· μεταξὺ δὲ τοῦ Λεπρεου καὶ τοῦ Ἀλφειοῦ τὸ ἱερόν τοῦ Σαμίου Ποσειδῶνός ἐστιν, ἑκατὸν σταδίους ἑκατέρου διέχον. τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ἱερόν, ἐν ᾧ καταληφθῆναί φησιν ὁ ποιητῆς ὑπὸ Τηλεμάχου τὴν θυσίαν συντελοῦντας τοὺς Πυλίους (*Od.* 3.4-6)

οἱ δὲ Πύλον, Νηλῆος εὐκτίμενον πτολίεθρον  
ἴξον· τοὶ δ' ἐπὶ θινὶ θαλάσσης ἱερὰ ῥέζον  
ταύρους παμμέλανας, Ἐνοσίχθονι κυανοχαίτη.

"Al sur de Pilos está Lépreo. También era esta una ciudad situada a cuarenta estadios del mar. Entre Lépreo y el Alfeo está el templo de Poseidón samio, que dista cien estadios de un lugar y otro. Este es el templo en el que el poeta afirma que los pilios son encontrados por Telémaco celebrando un sacrificio (*Od.* 3.4-6):

*A Pilos, la bien construida ciudad de Neleo,  
llegaron. Estos (los pilios), en la orilla del mar, ofrecían en sacrificio  
toros completamente negros al de negra cabellera que estremece la tierra."*

Estrabón cita los versos como prueba de lo que acaba de afirmar, es decir, que el lugar en el que los pilios celebran un sacrificio a Poseidón en la *Odisea* es el mismo templo a Poseidón samio del que habla. A diferencia de Temistio, a Estrabón no le interesa la fórmula "ταύρους παμμέλανας", sino el contexto. Sin embargo, lo consideramos como mención paralela porque, a excepción de algunas obras de tipo gramatical que mencionaremos en el comentario, es el único fragmento en el que encontramos dicha fórmula.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Nos encontramos analizando un pasaje que pertenece al discurso XXI de Temistio, una obra en la que el autor renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, expone una serie de pautas que nos permitirán diferenciar a uno verdadero de uno falso. Con este discurso, pretende defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. El fragmento que nos ocupa pertenece a un punto del discurso en el que el autor se encuentra describiendo al personaje de una comedia, identificada como *Epitrepontes*, de Menandro (*Men. Epit.* fr. 2b Arnott, 1ab Blanchard, 2KT, 850K). Temistio utiliza dicho personaje, que es cocinero y se llama Carión, como ejemplo del comportamiento que no debe tener el verdadero filósofo, ya que a este Carión le gustan demasiado los enredos y los chismes y, además, exagerarlos. El punto donde aparece la referencia homérica "παμμέλανας ταύρους" Temistio le dice que no diga que se han ofrecido "toros completamente negros y carneros castrados" en sacrificio a los dioses, cuando solamente ha visto quemar incienso. Evidentemente, no se dirige a Carión, que es un personaje ficticio, sino a un supuesto filósofo que se dedique a calumniar a los demás exagerando en lugar de hacer su trabajo.

A pesar de que no está muy claro que sea una referencia homérica, la hemos considerado como tal porque la fórmula "ταύρους παμμέλανας", que aparece en *Od.* 3.6, únicamente la encontramos citada en obras de carácter gramatical que mencionan este verso homérico y que tienen poco interés para nuestro cometido (Eust. *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1454; *Scholia in Odysseam* 3.6; E. *Scholia in Euripidem* 1011; Pi. *Scholia in Pindarum Ode O. 13 scholion 99c, Ode P. 4 scholion 365c, Ode N. 6 scholion 69a*). Fuera de este tipo de obras, solo la encontramos en el fragmento de Estrabón analizado, y no porque le interese esta en concreto, sino el contexto. Sin embargo, lo hemos incluido en el apartado de menciones paralelas por ser el único texto en prosa no gramatical donde aparece. La escasez de textos en los que aparecen las palabras "παμμέλανας ταύρους" y el hecho de que en todos ellos se cite a Homero es lo que nos ha llevado a considerar este fragmento de Temistio como referencia homérica, aunque en la *Odisea* aparezcan las palabras en orden inverso al de nuestro autor ("ταύρους παμμέλανας" en el poema y "παμμέλανας ταυρους" en Temistio). Teniendo en cuenta estos factores, podríamos considerar que sea una cita erudita, es decir, que Temistio no la utilice ni como argumento, lo cual queda claro en esta referencia en concreto, ni como mero ornamento, sino para demostrar sus conocimientos y su brillantez. Por un lado, la fórmula como tal aparece solo una vez en Homero y, por otro, es muy poco citada en autores posteriores, de ahí que aquellas personas que fueran capaces de reconocer las palabras cómo homéricas considerarían a Temistio sabio por ser capaz de insertarlas en su discurso tan adecuadamente y, además, este último se ganaría su predisposición en una ocasión tan importante como esta, en la que, como hemos dicho, lo que busca es defenderse de las acusaciones de falso filósofo.

### **Conclusiones:**

La cita es un ejemplo de cómo un autor puede valerse de una fórmula homérica poco conocida, como lo era "ταύρους παμμέλανας", para demostrar originalidad y sabiduría y, además, ganarse el favor de un público culto capaz de reconocer la referencia en este punto del discurso.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 19 de octubre del 2016